

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

الرُّوحِ عَلَى قُلُوبِ الرُّوحِ وَمَنْ يَسْمَعُ رِيبًا بِبَيْتِ رَبِّهِ وَمَا أُوتِيَتْهُمْ مِنْ نَبَأِ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا "

صدق الله العظيم

سورة الإسراء (الآية 85)

الإهداء

إلى والدي الكريمين حفظهما الله، إلى زوجي وأبنائي، إلى بقية أفراد الاسرة والأصدقاء.

الدارس

الشكر و التقدير

الشكر أجزله لله الذي وفقني على اتمام هذا الجهد الأكاديمي ثم التقدير للمشرف الدكتور هيلاري مارينو بتيا على كريم إشرافه وتوجيهاته. ثم الشكر والتقدير للفاضل الدكتور تاج السر حسن على صادق تعاونه في إنجاز هذا البحث. جزيل الامتنان لأفراد أسرتي الفضلاء على تحملهم وصبرهم طيلة فترة انشغالي بهذا العمل، والشكر موصول للأصدقاء والزملاء لما بذلوه معي من جهد وتعاون لإتمام هذا العمل.

مقدمة المترجم

هذا البحث أطروحة ترجمة لكتاب لائحة أوضاع وانتقالات اللاعبين " FIFA Regulations on Status and Transfer of Players الصادر عن اللجنة التنفيذية للاتحاد الدولي لكرة القدم وهي الهيئة المسؤولة عن كرة القدم على نطاق العالم، ويضم الكتاب تسعة أبواب وسبعة ملاحق تمثل جزء لا يتجزأ منه، وهو عبارة عن لائحة صادرة عن اللجنة التنفيذية بالاتحاد الدولي لكرة القدم بهدف وضع قواعد عالمية ملزمة تتعلق بأوضاع اللاعبين وأهليتهم لممارسة كرة القدم المنظمة وانتقالاتهم بين الأندية التي تتبع لاتحادات وطنية مختلفة. يشتمل الكتاب أيضاً على قواعد تحكم تسريح اللاعبين من الأندية للمنتخبات الوطنية الممثلة للبلدان، فضلاً عن حماية اللاعبين القصر من استغلال الأندية ومراقبة سوق الانتقالات الدولية، ولأهمية ما تضمنه هذا الكتاب، قام الدارس بترجمته إلى اللغة العربية تعميماً للفائدة، وتتلخص أهمية محتويات هذا الكتاب في أمور عديدة، منها مايلي:

- عدم تطرق الباحثين في الوطن العربي إلى الترجمة في هذا المجال الفني المهم وما يترتب على ذلك من قصور في تفسير النصوص، خصوصاً وأن الكتاب مٌتاح باللغات الإنجليزية والفرنسية والأسبانية والألمانية وهي اللغات الرسمية الأربع للاتحاد الدولي لكرة القدم.
- يشتمل الكتاب على أحكام ملزمة للهيئات المسؤولة عن كرة القدم على مستوى الدول الأعضاء بالاتحاد الدولي لكرة القدم.

- ينظم الكتاب سوق الانتقالات الدولية للاعبين كرة القدم من أجل تعزيز الشفافية ومكافحة الفساد في هذا الاستثمار الضخم.
- يبين هذا الكتاب كيفية حماية اللاعبين القصر وضمان عدم استغلالهم من قبل الأندية، لا سيما أن ممارسة كرة القدم أصبحت مهنة يزاولها العديد من اللاعبين الشباب المحترفين.

حيثيات الترجمة والصعوبات التي واجهت الدارس

أطلع الباحث على النص الأصلي "باللغة الإنجليزية" بتمعن لاستكشاف معناه، من ثم ترجمته إلى اللغة العربية "اللغة الهدف" مستخدماً في ذلك أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة، وفي كل ذلك كان الباحث يحلل النص ويستخلص معناه ثم يصوغه في لغة الترجمة مراعيًا مبادئ الترجمة والالتزام باللغة المستخدمة في مجال كرة القدم. لم يواجه الباحث أي مشكلات ذات بال في مجال الترجمة، إلا أن المقابلات المستخدمة في اللغة الهدف تختلف من بلد لآخر. لهذا ركز الدارس على اختيار مقابلات مفهومة للقراء في منطقة الشرق الأوسط.

Translator's Introduction

This research is a translation thesis for the book entitled "FIFA Regulations on Status and Transfers of Players ". The book was approved by FIFA Executive Committee, the global football governing body. It includes nine chapter and seven annexes constitute an integral part of it. It is a regulation issued by FIFA Executive Committee with the aim of laying down global and binding rules concerning the status of players, their eligibility to participate in organized football, and their transfer between clubs belonging to different associations. Due to the importance of the book content, the applicant has translated it into Arabic to circulate its usefulness. The importance of this book is summarized in many aspects, including the following:

- The researchers in the Arab World did not address the translation in this important technical field and this entails lack of proper interpretation for its provisions, especially that the book is available in the four official languages of FIFA (English, French, Spanish and German).
- The book contains binding provisions for football governing bodies.
- It regulates international transfer market in order to enhance transparency and combat corruption in this giant investment.

- The book also contains rules govern the release of players to national teams, the protection of minors from being exploited by clubs; especially that football has become a profession practiced by many young players.

Translation Process and Difficulties

The researcher has read the source text (Arabic) thoroughly to explore its meaning and then translate it into the target language (English) using methods of direct and indirect translation. In all if these, the researcher analyzes the text, abstracts its meaning and formulates it into the target language taking into consideration principles of translation and the utterances used in the field of football. The researcher did not face significant problems, but the equivalences used in the target language vary from one country to another. So, the researcher has chosen equivalences that are comprehensible to readers in the Middle East.

جدول المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع
(1)	الاستهلال
(2)	الإهداء
(3)	الشكر والتقدير
(5 - 4)	مقدمة المترجم
(7 - 6)	Translator's Introduction
(8)	جدول المحتويات
4	التعريفات
6	الحكم الاستهلاكي
7	أوضاع اللاعبين
7	تسجيل اللاعبين
12	الحفاظ على الاستقرار التعاقدى بين اللاعبين المحترفين والأندية
15	تأثير الطرف الثالث وملكية الحقوق الاقتصادية للاعبين
16	الانتقالات الدولية للقصر
18	بدل التدريب وآلية التضامن
18	الاختصاص القضائي
22	أحكام ختامية
24	الملحق 1: تسريح اللاعبين للمنتخبات الممثلة
32	الملحق 2: الإجراء الذي يحكم التسجيل الأولي والانتقالات الدولية للقصر
36	الملحق 3: نظام تطابق الانتقال
48	الملحق 3 (أ): الإجراء الإداري الذي يحكم انتقال اللاعبين بين الاتحادات خارج نطاق نظام تطابق الانتقال
51	الملحق 4: بدل التدريب
55	الملحق 5: آلية التضامن
57	الملحق 6: الإجراء الذي يحكم المطالبات المتعلقة ببدل التدريب (المادة 20) وآلية التضامن (المادة 21)
63	الملحق 7: قواعد أوضاع وانتقالات لاعبي كرة القدم الخماسية (كرة الصالات)